ÍNDICE DE CONTENIDOS

0	Introducción	33
I	Marco epistemológico: el análisis contrastivo	41
1.1	Objetivos. Interrogantes. Hipótesis	41
1.1.1	Objetivos	41
1.1.1	Interrogantes	43
1.1.3	Hipótesis	44
1.2.	El análisis contrastivo	49
1.2.1	El contraste entre lenguas y su relevancia para la filosofía y las ciencias	51
1.2.2	El papel de la cultura en el análisis contrastivo	63
1.2.3	El análisis de errores	67
1.2.4	El análisis contrastivo y los estudios descriptivos de traducción	67
1.2.5	El problema del <i>tertium-comparationis</i>	71
1.2.5.1	Comparación de los sistemas fonéticos y fonológicos	72
1.2.5.2	Comparación léxica	72
1.2.5.3	Comparación de estructuras gramaticales	72
1.2.5.4	Comparación de textos: tipos y géneros literarios	75
1.2.5.4.1	Comparación de variedades textuales según dominios	75
1.2.5.4.2	Comparación de tipos y clases de textos categorialmente definidos	76
1.2.5.4.1	Comparación de textos según su vinculación intertextual	79
1.2.5.5	Comparación bilingüe y multilingüe	80
1.2.5.6	Comparación de traducciones	80
1.2.6	El análisis contrastivo y la comunicación científico-técnica: los lenguajes de especialidad (<i>Fachsprachen</i>)	82

II	La caracterización nominal: un problema de traducción alemán-español	85
2.1	Introducción	85
2.2	La caracterización nominal. Cuestiones terminológicas	86
2.2.1	La caracterización en las tradiciones gramaticales del alemán y del español	87
2.2.2	Recursos caracterizadores del alemán y del español: recursos centrales y periféricos	90
2.2.3	Recursos caracterizadores : el adjetivo y los sintagmas adjetivos alemán-español	94
2.2.3.1	Características básicas	94
2.2.3.1.1	Posición	95
2.2.3.1.2	Composición	97
2.2.3.2	Construcciones participiales	98
2.2.3.3	Estructura del sintagma adjetivo	102
2.2.3.3.1	Orden de los recursos caracterizadores adjetivos	104
2.2.3.3.1.1	Modificación coordinada del adjetivo alemán	104
2.2.3.3.1.2	Modificación subordinada del adjetivo alemán	105
2.2.3.3.1.3	Modificación múltiple del adjetivo español	108
2.2.3.4	Clasificaciones semánticas de los adjetivos	110
2.2.3.4.1	Clasificaciones semánticas del adjetivo español	111
2.2.3.4.2	Clasificaciones semánticas del adjetivo alemán	114
2.2.4	Recursos caracterizadores: los sintagmas nominales	118
2.2.4.1	La construcción de genitivo	118
2.2.4.2	Aposiciones	122
2.2.4.3	Composición nominal	125
2.2.5	Recursos caracterizadores: sintagmas preposicionales	126
2.2.6	Recursos caracterizadores: oraciones de relativo	128
2.2.7	Recursos caracterizadores: construcciones de infinitivo y completivas	131
2.2.8	Recursos caracterizadores: adverbios y cláusulas adverbiales	132
2.2.9	Orden general de los recursos caracterizadores en alemán y en español	133

III	Parámetros externos: El lenguaje filosófico. Los textos de la filosofía y las ciencias en lengua alemana en la <i>Revista de Occidente</i>.	135
3.1	Los lenguajes de especialidad y la filosofía	139
3.1.1	El lenguaje científico y el lenguaje filosófico	139
3.1.2	El lenguaje filosófico y la comunicación: campo, modo y tenor	144
3.1.2.1.1	El campo: las formas institucionales de la filosofía	144
3.1.2.1.2	El campo: los temas y problemas de la filosofía	147
3.1.2.2	El tenor: Emisores y receptores de la filosofía	149
3.1.2.3	El modo	155
3.1.3	Las lenguas de la Filosofía y la traducción	157
3.2	Hiperoperaciones: La intencionalidad filosófica y la producción textual en la <i>RO</i>	161
3.2.1	Las ideas y los programas filosóficos como matrices textuales	161
3.2.2	Los métodos filosóficos	166
3.2.3	La intencionalidad de la <i>RO</i>	180
3.3	Macrooperaciones: la situacionalidad en la <i>RO</i>	185
3.3.1	El campo: la filosofía y la ciencia alemana en la <i>RO</i>	185
3.3.2	El tenor: autores, traductores y receptores en la <i>RO</i>	194
3.3.3	El modo: la prensa escrita y la <i>RO</i>	198
IV	Parámetros internos: El artículo filosófico-científico divulgativo en el FIALES	205
4.1	Microoperaciones de nivel 0: los tipos textuales del FIALES	206
4.1.1	Textos de ficción frente a no ficción y método de traducción	206
4.1.2	Textos narrativos, expositivos, descriptivos, argumentativos e instructivos	209
4.1.3	Textos informativos, expresivos y operativos y su método de traducción	210

4.2	Microoperaciones de nivel I: los géneros textuales del FIALES	211
4.3	Microoperaciones de nivel II: la caracterización nominal	214
4.3.1	La caracterización nominal en el artículo de revista filosófica y científica	214
4.3.2	Problemas interlingüísticos alemán- español	214
4.3.3	Fundamentos y fases del análisis	219
4.3.4	El ' <i>tertium comparationis</i> '; funciones semánticas	222
V	Fase de selección. Los corpus bilingües como herramientas de trabajo: el corpus FIALES	235
5.1	Los corpus bilingües: corpus paralelos y corpus comparables	236
5.2	El corpus de filosofía y afines alemán español FIALES	240
5.2.1	El Corpus 0. Determinación de la población	240
5.2.1.1	Definición	241
5.2.1.2	Representatividad	249
5.2.1.3	Organización y estructuración	251
5.2.1.4	Control	254
5.2.1.5	Disponibilidad	254
5.2.1.6	Relevancia informativa y aceptabilidad	256
5.2.2	Fuentes : Las filosofía y las ciencias alemanas en la <i>Revista de Occidente</i> Catálogo. Selección de datos y clasificación	257
5.3	El Corpus I. Definición de la muestra	259
5.3.1	Textos seleccionados del Corpus 0	259
5.3.2	La construcción del Corpus I FIALES	259
5.3.3	Procedimientos de recopilación e incorporación al corpus electrónico	260
5.4	El Corpus II. Selección de entradas	261
5.4.1	Herramientas computerizadas	262
5.4.2	Listas de frecuencia y concordancias	263
VI	Fase descriptiva: Análisis de la caracterización nominal alemán español	267

6.1	Descripción	268
6.1.1	Descripción de <i>Mensch</i>	268
6.1.1.1	Concordancias y equivalencias de <i>Mensch</i>	268
6.1.1.2	Recursos caracterizadores	268
6.1.1.3	Funciones semánticas de <i>Mensch</i>	270
6.1.1.4	Descripción de la traducción de <i>Mensch</i> al español	272
6.1.1.4.1	Traducciones al español del lema <i>Mensch</i>	272
6.1.1.4.2	<i>Mensch</i> como <i>hombre</i>	274
6.1.2	Descripción de <i>Leben</i>	275
6.1.2.1	Concordancias y equivalencias de <i>Leben</i>	275
6.1.2.2	Recursos caracterizadores	275
6.1.2.3	Funciones semánticas de <i>Leben</i>	276
6.1.2.4	Descripción de la traducción de <i>Leben</i> al español	278
6.1.2.4.1	Traducciones del sustantivo <i>Leben</i> al español	278
6.1.2.4.2	Descripción de <i>Leben</i> como <i>vida</i>	280
6.1.3	Descripción de <i>Welt</i>	281
6.1.3.1	Concordancias y equivalencias de <i>Welt</i>	281
6.1.3.2	Recursos caracterizadores	281
6.1.3.3	Funciones semánticas de <i>Welt</i>	282
6.1.3.4	Descripción de la traducción de <i>Welt</i> al español	284
6.1.3.4.1	Traducciones del sustantivo <i>Welt</i> al español	284
6.1.3.4.2	Descripción de <i>Welt</i> como <i>mundo</i>	285
6.1.4	Descripción de <i>Zeit</i>	286
6.1.4.1	Concordancias y equivalencias de <i>Zeit</i>	286
6.1.4.2.	Recursos caracterizadores de <i>Zeit</i>	287
6.1.4.3.	Funciones semánticas de <i>Zeit</i>	288
6.1.4.4	Descripción de la traducción de <i>Zeit</i> al español	289
6.1.4.4.1	Traducciones del sustantivo <i>Zeit</i> al español	289
6.1.4.4.2	Descripción de <i>Zeit</i> como <i>tiempo</i> (y otros)	290
6.1.5	Descripción de <i>Sinn</i>	291
6.1.5.1	Concordancias y equivalencias de <i>Sinn</i>	291
6.1.5.2	Recursos caracterizadores	291

6.1.5.3	Funciones semánticas de <i>Sinn</i>	292
6.1.5.4	Descripción de la traducción de <i>Sinn</i> al español	294
6.1.5.4.1	Traducciones del sustantivo <i>Sinn</i> al español	294
6.1.5.4.2	Descripción de <i>Sinn</i> como <i>sentido</i>	295
6.1.6	Descripción de <i>Form</i>	296
6.1.6.1	Concordancias y equivalencias de <i>Form</i>	296
6.1.6.2	Recursos caracterizadores de <i>Form</i>	296
6.1.6.3	Funciones semánticas de <i>Form</i>	297
6.1.6.4	Descripción de la traducción de <i>Form</i> al español	299
6.1.6.4.1	Traducciones del sustantivo <i>Form</i> al español	299
6.1.6.4.2	Descripción de <i>Form</i> como <i>forma</i>	300
6.1.7	Descripción de <i>Seele</i>	301
6.1.7.1	Concordancias y equivalencias de <i>Seele</i>	301
6.1.7.2	Recursos caracterizadores	301
6.1.7.3	Las funciones semánticas de <i>Seele</i>	302
6.1.7.4	Descripción de la traducción de <i>Seele</i> al español	304
6.1.7.4.1.	Traducciones del sustantivo <i>Seele</i> al español	304
6.1.7.4.2	Descripción de <i>Seele</i> como <i>alma</i>	304
6.1.8	Descripción de <i>Geist</i>	305
6.1.8.1	Concordancias y equivalencias de <i>Geist</i>	305
6.1.8.2	Recursos caracterizadores	305
6.1.8.3	Funciones semánticas de <i>Geist</i>	306
6.1.8.4	Descripción de la traducción de <i>Geist</i> al español	308
6.1.8.4.1	Traducciones del sustantivo <i>Geist</i> al español	308
6.1.8.4.2	Descripción de <i>Geist</i> como <i>espíritu</i>	308
6.1.9	Descripción de <i>Wesen</i>	309
6.1.9.1	Concordancias y equivalencias de <i>Wesen</i>	309
6.1.9.2	Recursos caracterizadores	310
6.1.9.3	Funciones semánticas de <i>Wesen</i>	311
6.1.9.4	Descripción de la traducción de <i>Wesen</i> al español	314
6.1.9.4.1	Traducciones al español del lema <i>Wesen</i>	314
6.1.9.4.1.1	Descripción de <i>Wesen</i> como <i>esencia</i>	316

6.1.9.4.1.2	Descripción de <i>Wesen</i> como <i>ser</i>	317
6.1.10	Descripción de <i>Mann</i>	319
6.1.10.1	Concordancias y equivalencias de <i>Mann</i>	319
6.1.10.2	Recursos caracterizadores	320
6.1.10.3	Funciones semánticas de <i>Mann</i>	321
6.1.10.4	Descripción de la traducción de <i>Mann</i> al español	323
6.1.10.4.1	Traducciones del sustantivo <i>Mann</i> al español	323
6.1.10.4.2	Descripción de <i>Mann</i> como <i>hombre</i>	323
6.2	Yuxtaposición	325
6.2.1	Yuxtaposición de <i>Mensch</i>	325
6.2.1	Yuxtaposición de <i>Mensch</i> y su(s) traducción(es)	325
6.2.1.1	Yuxtaposición de los recursos modificadores de <i>Mensch</i> y su(s) traducción(es)	325
6.2.1.2	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Mensch</i> y su traducción al español	326
6.2.1.2.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	326
6.2.1.2.2	El recurso Sadj. A., funciones asociadas y recursos en español	327
6.2.1.2.3	El recurso Sadj. part., funciones asociadas y recursos en español	327
6.2.1.2.4	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	329
6.2.1.2.5	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	329
6.2.1.2.6	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	329
6.2.1.2.7	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	330
6.2.1.2.8	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	330
6.2.1.2.9	El recurso Ora. enun. indi., funciones asociadas y recursos en español	331
6.2.1.2.10	Otros recursos	331
6.2.2	Yuxtaposición de <i>Leben</i>	332
6.2.2.1	Yuxtaposición de los recursos modificadores de <i>Leben</i> y su(s) traducción(es)	332
6.2.2.2	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Leben</i> y su traducción al español	333
6.2.2.2.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	333
6.2.2.2.2	El recurso Adj. P., funciones asociadas y recursos en español	334
6.2.2.2.3	El recurso Sadj. A. , funciones asociadas y recursos en español	334
6.2.2.2.4	El recurso Sadj. part. , funciones asociadas y recursos en español	335

6.2.2.2.5	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	336
6.2.2.2.6	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	337
6.2.2.2.7	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	337
6.2.2.2.8	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	338
6.2.2.2.9	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	339
6.2.2.2.10	El recurso Ora. enun. indi., funciones asociadas y recursos en español	340
6.2.2.2.11	Otros recursos: el Adv., el demostrativo <i>selbst</i> ; funciones asociadas y recursos en español	340
6.2.3	Yuxtaposición de <i>Welt</i>	341
6.2.3.1	Yuxtaposición de <i>Welt</i> y su(s) traducción(es)	341
6.2.3.2	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Leben</i> y su traducción al español	341
6.2.3.2.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	342
6.2.3.2.2	El recurso Sadj. A., funciones asociadas y recursos en español	342
6.2.3.2.3	El recurso Sadj. part. , funciones asociadas y recursos en español	344
6.2.3.2.4	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	344
6.2.3.2.5	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	345
6.2.3.2.6	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	345
6.2.3.2.7	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	346
6.2.3.2.8	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	347
6.2.3.2.9	Otros recursos	347
6.2.4	Yuxtaposición de <i>Zeit</i>	348
6.2.4.1	Yuxtaposición de <i>Zeit</i> y su(s) traducción(es)	348
6.2.4.2	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Zeit</i> y su traducción al español	348
6.2.4.2.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	349
6.2.4.2.2	El recurso Sadj. A. , funciones asociadas y recursos en español	350
6.2.4.2.3	El recurso Sadj. part. , funciones asociadas y recursos en español	350
6.2.4.2.4	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	351
6.2.4.2.5	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	351
6.2.4.2.6	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	351
6.2.4.2.7	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	351

6.2.4.2.8	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	351
6.2.4.2.9	El recurso Ora. enun.indi., funciones asociadas y recursos en español	353
6.2.4.2.10	Otros recursos	353
6.2.5	Yuxtaposición de <i>Sinn</i>	354
6.2.5.1	Yuxtaposición de <i>Sinn</i> y su(s) traducción(es)	354
6.2.5.2	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Sinn</i> y su traducción al español	354
6.2.5.2.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	354
6.2.5.2.2	El recurso Sadj. A. , funciones asociadas y recursos en español	355
6.2.5.2.3	El recurso Sadj. part. , funciones asociadas y recursos en español	356
6.2.5.2.4	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	357
6.2.5.2.5	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	357
6.2.5.2.6	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	358
6.2.5.2.7	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	358
6.2.5.2.8	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	358
6.2.5.2.9	El recurso Ora. enun.indi., funciones asociadas y recursos en español ..	359
6.2.5.2.10	Otros recursos	359
6.2.6	Yuxtaposición de <i>Form</i>	359
6.2.6.1	Yuxtaposición de <i>Form</i> y su(s) traducción(es)	359
6.2.6.2	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Form</i> y su traducción al español	360
6.2.6.2.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	360
6.2.6.2.2	El recurso Sadj. A., funciones asociadas y recursos en español	361
6.2.6.2.3	El recurso Sadj. part. , funciones asociadas y recursos en español	363
6.2.6.2.4	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	264
6.2.6.2.5	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	363
6.2.6.2.6	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	364
6.2.6.2.7	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	366
6.2.6.2.8	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	366
6.2.6.2.9	El recurso Ora. enun.indi., funciones asociadas y recursos en español	367

6.2.6.2.10	Otros recursos	367
6.2.7	Yuxtaposición de <i>Seele</i>	368
6.2.7.1	Yuxtaposición de <i>Seele</i> y su(s) traducción(es)	368
6.2.7.2.	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Seele</i> y su traducción al español	368
6.2.7.2.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	368
6.2.7.2.2	El recurso Sadj. A. , funciones asociadas y recursos en español	369
6.2.7.2.3	El recurso Sadj. part., funciones asociadas y recursos en español	369
6.2.7.2.4	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	370
6.2.7.2.5	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	370
6.2.7.2.6	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	371
6.2.7.2.7	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	372
6.2.7.2.8	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	372
6.2.7.2.9	Otros recursos	373
6.2.8	Yuxtaposición de <i>Geist</i>	373
6.2.8.1	Yuxtaposición de <i>Geist</i> y su(s) traducción(es)	373
6.2.8.2	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Geist</i> y su traducción al español	373
6.2.8.2.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	374
6.2.8.2.2	El recurso Sadj. A. , funciones asociadas y recursos en español	374
6.2.8.2.3	El recurso Sadj. part. , funciones asociadas y recursos en español	375
6.2.8.2.4	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	377
6.2.8.2.5	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	377
6.2.8.2.6	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	377
6.2.8.2.7	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	378
6.2.8.2.8	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	379
6.2.8.2.9	El recurso Ora. enun.indi., funciones asociadas y recursos en español	380
6.2.8.2.10	Otros recursos	380
6.2.9	Yuxtaposición de <i>Wesen</i>	380
6.2.9.1	<i>Wesen</i> como <i>esencia</i>	380
6.2.9.2	<i>Wesen</i> como <i>ser</i>	381
6.2.9.3	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Wesen</i> y su traducción al español	382
6.2.9.3.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	382

6.2.9.3.2	El recurso Sadj. A., funciones asociadas y recursos en español	383
6.2.9.3.3	El recurso Sadj. part. , funciones asociadas y recursos en español	383
6.2.9.3.4	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	385
6.2.9.3.5	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	385
6.2.9.3.6	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	385
6.2.9.3.7	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	386
6.2.9.3.8	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	386
6.2.9.3.9	El recurso Ora. enun. indi., funciones asociadas y recursos en español	387
6.2.9.3.10	Otros recursos	387
6.2.10	Yuxtaposición de Mann	387
6.2.10.1	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Mann</i> y su traducción al español	387
6.2.10.2	Recursos globales y funciones asociadas a <i>Mann</i> y su traducción al español	388
6.2.10.2.1	El recurso Adj. A., funciones asociadas y recursos en español	388
6.2.10.2.2	El recurso Sadj. A. , funciones asociadas y recursos en español	389
6.2.10.2.3	El recurso Sadj. part. , funciones asociadas y recursos en español	391
6.2.10.2.4	El recurso Sgen., funciones asociadas y recursos en español	391
6.2.10.2.5	El recurso Sprep. P., funciones asociadas y recursos en español	391
6.2.10.2.6	El recurso Ora. rel., funciones asociadas y recursos en español	392
6.2.10.2.7	El recurso Comp. nom., funciones asociadas y recursos en español	393
6.2.10.2.8	El recurso de la Apos., funciones asociadas y recursos en español	393
6.2.10.2.9	Otros recursos	394
6.3	Contraste	397
6.3.1	Contraste onomasiológico: funciones semánticas	397
6.3.2.	Contraste semasiológico: recursos materiales	403
6.3.2.1	El recurso Adj. A. en contraste	405
6.3.2.2.	El recurso Sadj. A. en contraste	406
6.3.2.3	El recurso Sadj. part. en contraste	409
6.3.2.4	El recurso Sgen. en contraste	411
6.3.2.5	El recurso Sprep. en contraste	412
6.3.2.6	El recurso Ora. rel. en contraste	413
6.3.2.7	El recurso Comp. nom. en contraste	413

6.3.2.8	El recurso de la Apos. en contraste	414
6.3.2.9	El recurso Ora. enun. indi. en contraste	415
6.3.2.10	Otros recursos en contraste	416
VII	Conclusiones	417
VIII	Bibliografía	429
IX	Lista general de abreviaturas	455